

امسال فستیوال مسافرانِ اعجاب‌انگیز (سنّ مالو - فرانسه) مشرق زمین خصوصاً هند را گرامی می‌دارد. موقعیتی استثنایی جهت کشف گنجینه‌های ادبی کاملاً ناشناخته! از سه یا چهار سال پیش، تعداد نویسندگان هندی که آثارشان به زبان‌های زنده دنیا مانند فرانسه، ترجمه می‌شود افزایش چشمگیری یافته است. با این وجود نگرش ما به ادبیات معاصر هند همانند شناخت ما از هند بی‌نهایت انتزاعی (تکه - پاره) مانده است!

هندوستان با مساحت بیش از سه میلیون کیلومتر مربع و بیش از یک میلیارد نفر جمعیت، به بیست و پنج ایالت تقسیم شده و بیش از پانزده زبان رسمی دارد. اگر چه زبان انگلیسی فقط یکی از آنهاست اما بدلیل سهولت (یا دشواری درک متون در زبان اصلیشان و کمیابی مترجمین) اکثریت نویسندگان هندی به زبان انگلیسی می‌نویسند. در حالیکه زبانهای گفتاری و نوشتاری هندی، تامول، اردو، بنگالی، مالایام، مَرآتی، بلوک مورد استفاده میلیونها هندی می‌باشند. و ادبیات بی‌نهایت زنده‌ای را انسجام داده‌اند که ما فقط می‌توانیم به یک نمونه میکورسکوپیی آن نزدیک شویم.

لذا برای داشتن نظر درستی درباره تولیدات ادبی هند، باید قادر به ترجمه آثار نویسندگان کثیری که به زبان‌های ملی - میهنشان می‌نویسند بود. اما هنوز به دلیل سهولت، غالب ناشران، کتابهای هندی را از ناشران انگلیسی زبان و یا واسطه‌عاملین انگلیسی زبان، خریداری می‌کنند.

تاکنون اکثر نویسندگان هندی شناخته شده (ویکرام سِت Vikram Seth آرن داتی رُوی Arundathi - Roy - شاشی تارو Shashithroor آمیتا و قوش Amitanv Ghosh)، اگر چه خمیر مایه و جوهره آثارشان از کشور اصلیشان نشأت می‌گیرد و غالباً به هند هم رفت و آمد دارند، عموماً در بریتانیای کبیر یا ایالت متحده آمریکا ساکن هستند. اما آنها در مورد هند و واقعیت کنونی همان نگاهی را دارند که نویسندگان ساکن هند که هر روز خود را با آن واقعیت‌ها مواجه می‌بینند. برخی از نویسندگان هندی پراکنده در سراسر عالم، در آثارشان موضوعات راجع به بازگشت به کشور را مطرح می‌نمایند. [مانند Sanjay Nigam ساناجای نیگام در کتاب انسان پیوندی] برخی دیگر خود برای زندگی به هند رجعت می‌کنند، مانند Rana Dasgupta - رانا داسگوپتا نویسنده جوان اثر توکیو: پرواز منحل شده. نکته حائز اهمیت دیگر اینکه نویسندگانی که در هند زندگی می‌کنند غالباً با وضوح و جسارت و احاطه‌ای که از نحوه زندگیشان انتظار نمی‌رود مسائل را مطرح می‌نمایند مصداق آن: (تارن تچپال Tarun Tejpal - راج را او Rajrao ایندراجیت عذرا Indrajit Hazra) می‌باشند. نسل جدیدی از نویسندگان «ساخته شده در هند» «made in india» که اغلب آنها به فستیوال مسافران اعجاب‌انگیز (سن مالو) دعوت شده‌اند.

این موقعیتی عالی است برای فرهنگ دوستان جهت کشف آنها و خواندن آثارشان و بدین ترتیب مانوس شدن با شبه قاره‌ای که رسانه‌های عمومی لاینقطع نقش پیشرویی را که بزودی در صحنه‌های بین‌المللی بازی خواهد کرد به اذهان عمومی یادآور می‌شوند. البته این واقعیتی است که مدّت مدیدی است مالرو آنرا پیشگویی کرده بود. اما هند نه تنها قدرت بزرگ اقتصادی، سیاسی، استراتژیک فرداست. بلکه کشوری است با تمدن باستانی و تنها کشور ایجاد شده بر روی بنیادهای معنوی و روحانی است که فرهنگش به نحو وسیعی برای عموم مردم دنیا هنوز کشف نشده باقیمانده است!

ادبیات می‌تواند مسیر مشخصی عالی برای این سفر شگفت‌انگیز باشد.

مشترکین ارجمند مجله بخارا

بهای اشتراک سال ۱۳۸۵ را هر چه زودتر مرحمت کنید